

CURRICULUM VITAE

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome Alma SALEM
Indirizzo Via Roverbella 17, 00188 Roma
Telefono cell. 00393283360477
E-mail alma.salem@pisai.it
Nazionalità Siriana (con cittadinanza italiana)

ESPERIENZA LAVORATIVA

Carriera universitaria:

1- Docente straordinario di lingua araba dall'a.a. 2019-2020 presso il Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica.

2- Collaboratore linguistico di lingua madre araba: dall' a. a. 1994-1995 fino al 2019 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere poi presso il Polo Didattico di Ateneo dell'Università degli Studi di Napoli "l'Orientale".

3- Docente a contratto presso la Facoltà di Interpretariato e Traduzione dell'Università degli studi Internazionali (UNINT) di Roma:

- Nell'a.a. 2018-2019 per i corsi di Lingua e Traduzione Arabo II, III (Laurea Triennale)
- Negli a.a. 2017-2018, 2016-2017, 2015-2016, 2014-2015 per i corsi di Lingua e Traduzione Arabo I, II, III (Laurea Triennale), Espressione scritta e orale in arabo (Laurea Magistrale).
- Nell'a.a. 2013-2014 per i corsi di Lingua e Traduzione Arabo II, III (Laurea Triennale), Espressione scritta e orale in arabo (Laurea Magistrale).
- Negli a.a. 2012-2013, 2011-2012 per i corsi di Lingua e Traduzione Arabo II, III (Laurea Triennale).

4- Docente a contratto presso la Facoltà di Traduzione e Interpretariato della Libera Università degli Studi "S. Pio V", LUSPIO di Roma:

- Nell'a.a. 2008-2009 per i corsi di Mediazione Linguistica scritta italiano-arabo I, Mediazione Linguistica Orale italiano-arabo-italiano I e II (Laurea Triennale),.
- Negli a.a. 2007-2008, 2006-2007, 2005-2006 per i corsi di Mediazione Linguistica Orale italiano-arabo-italiano I e II (Laurea Triennale), Traduzione Specializzata II (Laurea Specialistica).
- Nell'a.a. 2004-2005 per i corsi di Mediazione Linguistica Orale italiano-arabo-italiano I e II (Laurea Triennale), Traduzione Letteraria italiano-arabo I (Laurea Specialistica).
- Nell'a.a. 2003-2004 per i corsi di Lingua araba I e di Mediazione Linguistica scritta italiano-arabo I.

Durante la sua attività di docente a contratto ha seguito diverse tesi di laurea triennale e specialistica (laurea Magistrale) ed ha fatto parte di diverse commissioni di Laurea.

3- altre attività didattiche

Nell'a.a. 2012-2013 ha partecipato con un corso seminariale al Tirocinio Formativo Attivo organizzato dal Dipartimento di Studi Orientali dell'Università degli Studi di Roma (La Sapienza) e con un altro corso al Tirocinio Formativo Attivo organizzato della Libera Università degli Studi per l'Innovazione e le Organizzazioni (LUSPIO) di Roma.

Carriera professionale

- Nel 2012 ha collaborato con L'Istituto per l'Oriente C.A. Nallino per la traduzione del "Glossario sull'asilo e la migrazione" della Rete Europea sulle Migrazioni - Commissione europea (dalla lettera C alla O e dalla V alla Z).

Il volume è consultabile sul sito:

http://www.dossierimmigrazione.it/catalogo/2013_Glossario%20in%20arabo.pdf

- Dal 2001 al 2010 ha collaborato con la Società Romacongressi per la traduzione e l'edizione di testi e telegiornali in lingua araba per il canale satellitare Raimed.
- Nel 2008 ha curato la versione araba del libro "Jamila e le altre.." di Patricia Adkins Chiti, Domenico Carboni, Fondazione Adkins, donne in musica in cop. con la Regione Lazio, Assessorato all'Istruzione, Diritto allo Studio e Formazione.
- Dal 2001 al 2003, ha collaborato al progetto di Linguistica Computerizzata del Dipartimento di Studi Asiatici dell'I.U.O di Napoli.
- Nel 1999 ha collaborato con l'Ufficio Centrale per i Beni Librari le Istituzioni Culturali e l'Editoria nella traduzione e nella ricerca bibliografica relativa alla Mostra del libro "La cultura arabo-islamica nell'editoria italiana".

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Dottorato di ricerca in Scienze Documentarie, Linguistiche e Letterari presso il Dipartimento di Scienze Documentarie, Linguistico-filologiche e Geografiche dell'Università di Roma "La Sapienza", con valutazione "Ottimo" nel 2018.
- Dottorato in Architettura conseguito presso la Scuola Superiore di Architettura e di Costruzione di Weimar (Germania) con menzione "Molto bene" (Magna cum laude) nel 1989.
- Laurea in Architettura conseguita presso l'Università di Aleppo (Siria) con menzione "Bene" nel 1982.

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA
ALTRE LINGUE

ARABA

ITALIANO
FRANCESE
TEDESCO

PUBBLICAZIONI:

- "L'acqua fra simbolismo e valore mitologico nelle opere di Ġabrā Ibrāhīm Ġabrā, Ġūrġ Sālīm e Ĥalīm Barakāt" in M. Avino, A. Barbaro, M. Ruocco (a cura di), *Qamariyyāt: Oltre ogni frontiera tra letteratura e traduzione. Studi in onore di Isabella Camera d'Afflitto*, Istituto per l'Oriente, Roma, 2019, pp.437-458.
- "Insegnamento dell'arabo a studenti arabofoni: una tematica attuale e complessa", Alma SALEM e Cristina SOLIMANDO in Atti del convegno: Didattica dell'arabo e certificazione linguistica: riflessioni e iniziative, Università degli Studi Roma Tre, 10 gennaio 2018, a cura di Giuliano LANCIONI, Cristina SOLIMANDO, RomaTrE-Press, 2018, pp. 155-168 (Alma Salem è l'autrice del par. 3)
- "Prima lingua e identità: il caso della seconda generazione degli arabofoni in Italia". Tesi di dottorato, Roma 2018.
- "Antologia della letteratura araba contemporanea da "Nahda" a oggi". Edz. italiana e araba, (a cura di: Maria AVINO, Isabella CAMERA D'AFFLITTO, Alma SALEM) Carocci Editore, Roma 2015. (Alma Salem ha curato la parte araba)
- "Imparare l'arabo conversando" Alma SALEM, Cristina SOLIMANDO Carocci Editore, Roma 2011 (Alma Salem ha curato le sezioni 1 e 6 di ogni capitolo ha realizzato la stesura in arabo delle sezioni 2,3,5)
- *Sālīm Ġūrġ*, in Dizionario Bompiani degli autori di tutti i tempi e di tutte le letterature, voll. 6, Bompiani, Milano 2006, vol. 5, pp. 3907

- *Marrâsh Faransîs Fath Allâh*, in Dizionario Bompiani degli autori di tutti i tempi e di tutte le letterature, voll. 6, Bompiani, Milano 2006, vol. 4, pp. 2820

- “*Al-Liqa*”, corso on-line per l'apprendimento della Lingua araba dal 2004 sul sito www.capturator.com. Ha ideato l'impostazione metodologica del corso e ha scritto i contenuti di tale corso.

- “Teoria e pratica della traduzione in arabo della letteratura per l'infanzia” (in “*Il Traduttore nuovo*”, anno LI 2001/1, pp. 75-82)

- “*Entwicklung neue funktionelle und kompositorischen Kriterien für die Wohnarchitektur in den großen Städten im Hinblick auf traditionelle arabische Leben*”, tesi di dottorato pubblicata dall'università di Weimar nel 1989, depositata nella Biblioteca di Weimar, Lipsia e Dresda, tradotta in arabo nel 1990.

Altro

Membro nell'Istituto per l'Oriente, Carlo Alfonso Nallino a Roma

Roma, 18.06.2020

In fede
Alma Salem